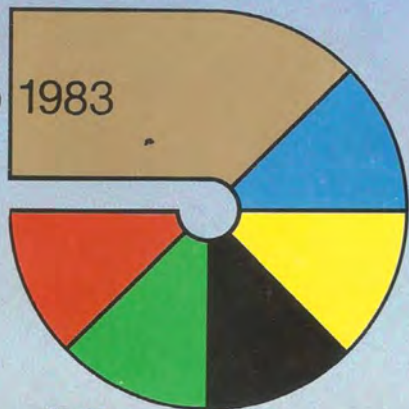


27. Internationaler
Berufswettbewerb 1983
Linz, Österreich



R-B - ¹⁵~~12~~ Filme 4c

aus (siehe oben)

12. 12. 90

Dot.



Linz, die Stadt „vom Silberband der Donau rings umwunden“ (Grillparzer), deren altes Stadtbild noch barocken Glanz vermittelt, die die älteste Kirche Österreichs ihr eigen nennt, in der Mozart und Beethoven komponierten, Bruckner Domorganist war, in der Stifter und Rilke lebten, die aber auch wichtiger Verkehrsknotenpunkt, moderne Groß- und Kongreßstadt, Österreichs größte Industrie- und bedeutendste Hafenstadt ist und als solche von großer wirtschaftlicher Bedeutung, die kulturelle Traditionen nicht nur pflegt, sondern auch neue Aktivitäten – vor allem auf dem Sektor der Musikpflege – setzt, die Stadt, die auch Hauptstadt eines der allerschönsten an Seen, Bergen und Kunstschatzen reichen österreichischen Bundesländer ist, wurde zur Stadt internationaler Begegnung junger, arbeitender Menschen.

Linz, this town "surrounded by the silver band of the Danube River" (Grillparzer), where the splendour of Baroque times is still recalled in its ancient buildings, where the oldest church of Austria can be found, where Mozart and Beethoven composed their music, where Bruckner lived as church organist, where Stifter and Rilke wrote their poetry, which, though, is also an important junction of major traffic arteries, a modern city – host of major conference events, Austria's largest and most important industrial harbour, of great economic importance, which not only preserves its cultural tradition but also creates new activities – mainly in the field of music; this is town which is also the capital of one of the most attractive federal provinces of Austria, rich in lakes, mountains and art treasures, which became a place of international encounter for young workers from all parts of the world.



Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft, Wien



Bericht über den
27. Internationalen Berufswettbewerb 1983

Zum Geleit

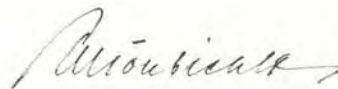
Im Mittelpunkt des 27. Internationalen Berufswettbewerbes, dessen Bedeutung für uns alle dadurch unterstrichen wurde, daß der Bundespräsident der Republik Österreich den Ehrenschutz über diese Veranstaltung übernommen hatte, sind für uns jene 314 jungen Fachkräfte aus 18 Ländern und 4 Kontinenten gestanden, die in 33 Berufen zum fairen Berufswettkampf antreten wollten. Unser besonderer Dank gilt der Jugend, die sich dem 27. Internationalen Berufswettbewerb gestellt hat und in diesem Wettkampf nicht nur erfolgreich bestehen, sondern auch für die Zukunft lernen wollte. Nicht allein der Sieg und der Erfolg sollten auch im Bewußtsein des einzelnen den Ausschlag für den Rückblick auf diesen Internationalen Berufswettbewerb geben. Es ist immer auch zu bedenken, daß das fachliche und persönliche Kennen- und Verstehenlernen einen eigenen und bedeutsamen Wert dieser Internationalen Berufswettbewerbe für sich darstellt. In diesem Sinn soll diese kleine Broschüre die Erinnerung an den 27. Internationalen Berufswettbewerb 1983 in Linz, Österreich, auffrischen.



Der Präsident der
Bundeshandelskammer:
Rudolf Sallinger

In our opinion the 27th International Vocational Training Competition – whose importance for our country was highlighted by the fact that this event was held under the auspices of the Federal President of the Republic of Austria – revolved around the 314 young skilled workers from 18 countries and 4 continents, who had come to compete in 33 trades in a fair test of their skills. Our special thanks, therefore, are due to the young people who competed in this 27th International Vocational Training Competition, not only to earn medals but also to learn for their future professional lives. And it should not only be victory and success that participants should first remember when thinking of this International Vocational Training Competition; getting to know each other and one's profession better is the actual and significant value of an International Vocational Training Competition. We should always bear this thought in mind. It is in this spirit that we would like you to keep this small brochure as a token of remembrance of the 27th International Vocational Training Competition of 1983, held at Linz, Austria.

Para nosotros constituyeron el centro de interés del 27. Concurso Internacional de Formación Profesional, cuya importancia para el país quedó subrayado por el hecho de que el Presidente Federal de la República de Austria lo patrocinó, aquellos 314 jóvenes especialistas, procedentes de 18 países y 4 continentes, que llegaron deseosos de participar en una competición leal. Nuestro más sincero agradecimiento va dirigido, por lo tanto, a la juventud que se presentó a este 27. Concurso Internacional y que no sólo quería salir airoso de esta competición sino también aprender para el futuro. Y al recordar este Concurso Internacional de Formación Profesional, cada uno de ellos no sólo debe pensar en el triunfo y el éxito, sino siempre hay que tener presente también que el conocerse y comprenderse mutuamente, tanto desde el punto de vista profesional como personal, constituye un valor propio trascendental de estos Concursos Internacionales de Formación Profesional. En este sentido, este modesto folleto quiere reavivar el recuerdo del 27. Concurso Internacional de Formación Profesional, celebrado en 1983 en la ciudad de Linz, en Austria.

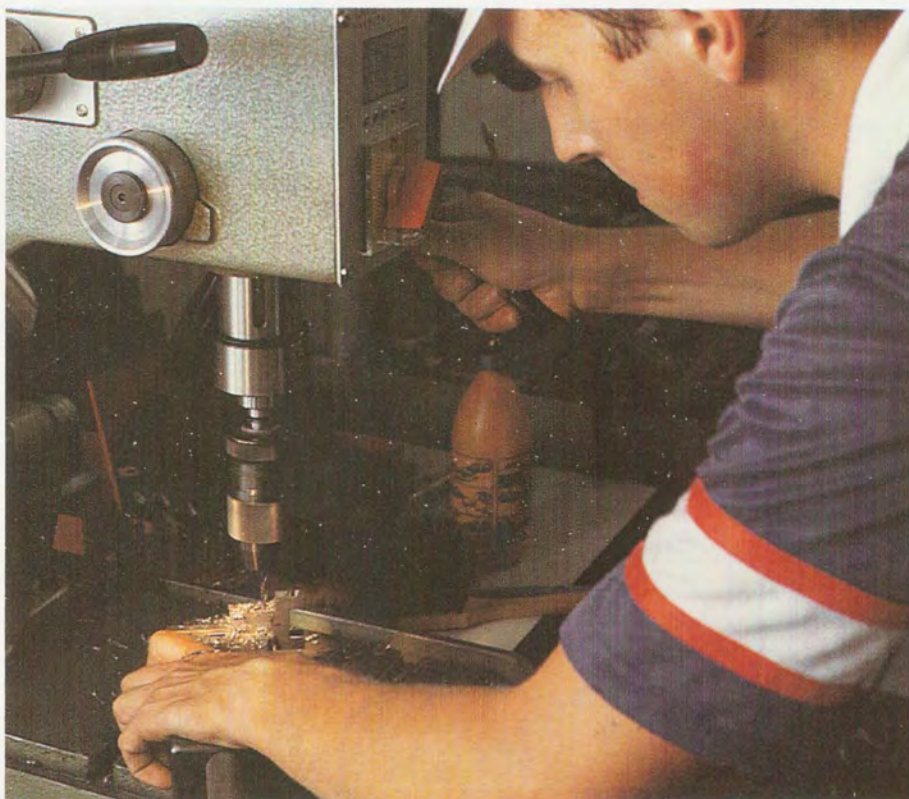


Der Vorsitzende des österreichischen
Organisationskomitees:
Vizepräsident Komm.-Rat
Carl Hans Schönbichler

Au centre du 27^{ème} Concours International de Formation Professionnelle – manifestation dont l'importance a été soulignée par le fait que le Président de la République d'Autriche en a assumé le parrainage – il y a eu pour nous les 314 jeunes travailleurs qualifiés de 18 pays et de 4 continents qui se sont présentés à une compétition loyale dans 33 professions. C'est pourquoi nous remercions en premier lieu les jeunes qui ont relevé le défi de ce 27^{ème} Concours International de Formation Professionnelle, non seulement pour remporter une distinction, mais aussi pour en profiter pour leur avenir. En effet, pour le participant individuel, ce ne sont pas la victoire et le succès qui devraient dominer le souvenir de ce Concours. Il ne faut pas oublier que le fait de mieux connaître et de comprendre la personnalité et la spécialité des autres constitue une des valeurs particulièrement importantes de ces Concours Internationaux de Formation Professionnelle. Dans cet esprit, la présente petite brochure se propose de rafraîchir le souvenir du 27^{ème} Concours International de Formation Professionnelle 1983 à Linz, en Autriche.



Maschinenschlosser
Fitting
Ajuste
Ajustage



GOLD: Chun-Keun CHOI, Rep. Korea
SILBER: Wen-Ya KAO, Taiwan
BRONZE: Alois DÜRNBERGER, Österreich
Dieter HAUCK, BRD



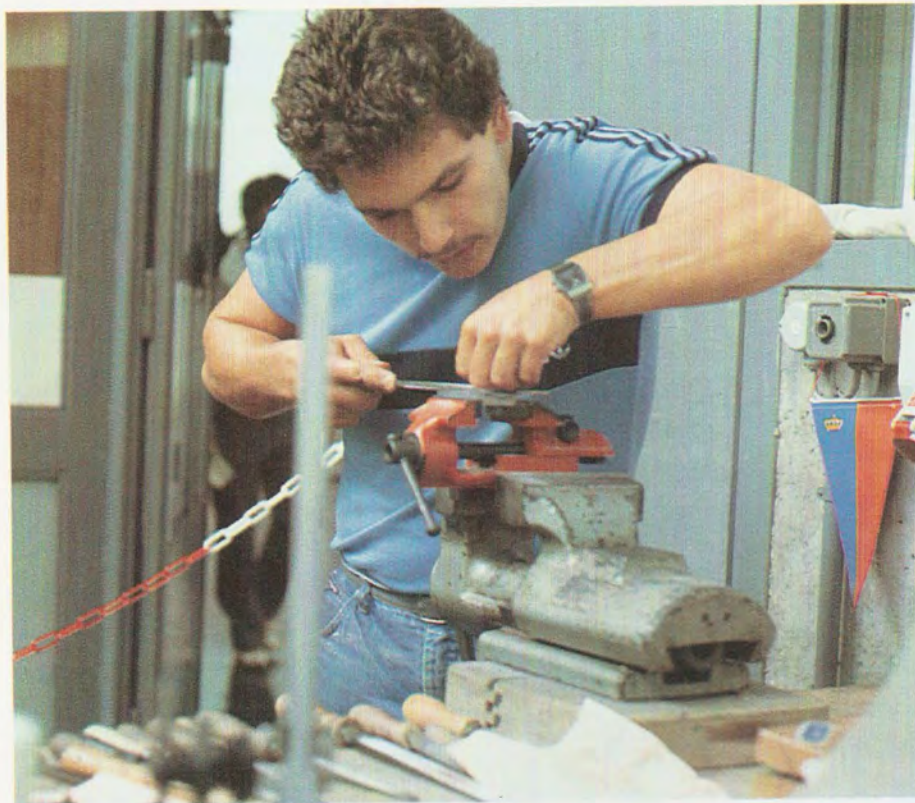
Werkzeugmacher
Press tool making
Matricería
Outillage



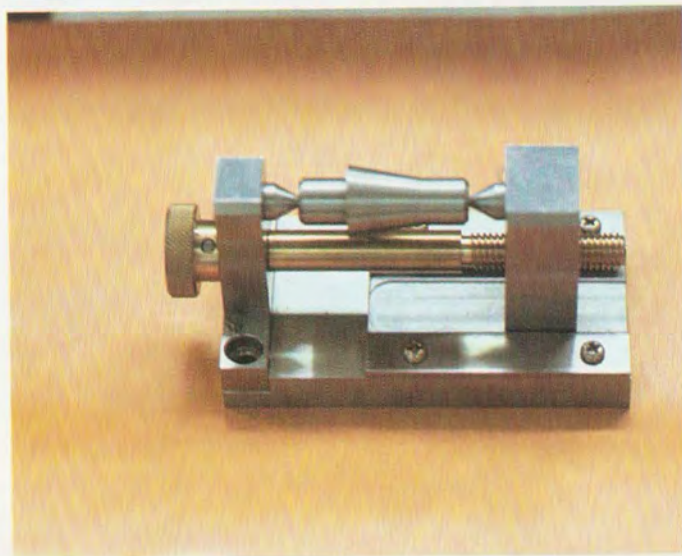
GOLD: Jong-Nak KIM, Rep. Korea
SILBER: Andreas FENKART, Österreich
BRONZE: Hsin-Yu LU, Taiwan



Feinmechaniker
Instrument making
Mecánica de Precisión
Mécanique de précision



GOLD: Dong-Hee AHN, Rep. Korea
SILBER: Gabriel LUTTERSCHMIDT, Liechten-
stein; BRONZE: Daniel REY, Schweiz



Uhrmacher
Watch making
Relojería
Horlogerie



GOLD: Hidetaka HIYOSAWA, Japan
SILBER: Gerald LAHER, Österreich
BRONZE: Pascal LANDWERLIN, Schweiz



Technischer Zeichner
Engineering drawing
Delineación
Dessin Industriel

6



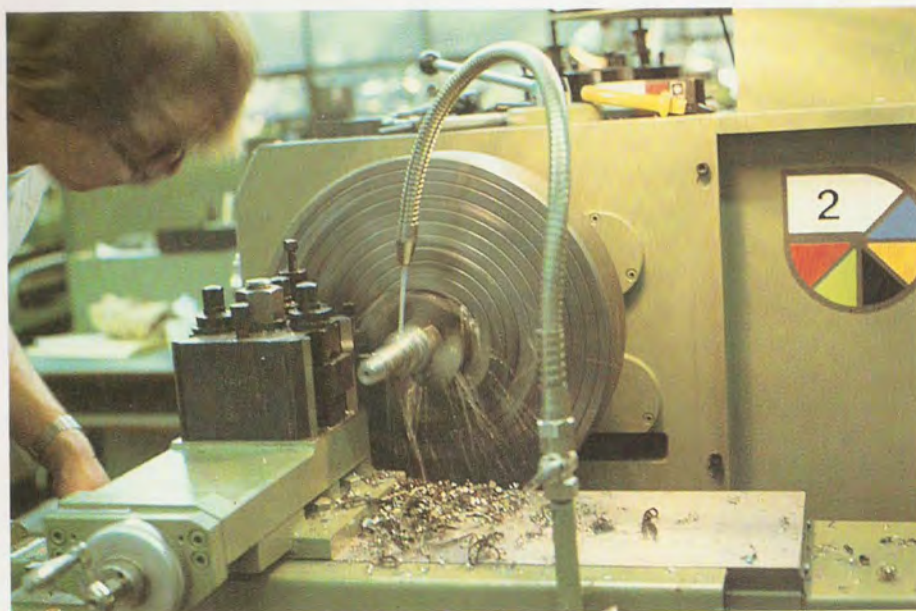
GOLD: Jong-Hyun KIM, Rep. Korea
SILBER: Claudia DÖRR, BRD
BRONZE: Yuji FUJIWARA, Japan;
Markus WOLF, Liechtenstein

7



X

Dreher
Turning
Torno
Tournage



GOLD: Hack-Bong CHAE, Rep. Korea
SILBER: Kazuaki SAKATSUMA, Japan;
Fernando Jorge DA CUNHA FERREIRA,
Portugal



Fräser
Milling
Fresa
Fraisage



GOLD: Shun-Fa HUANG, Taiwan
SILBER: Kazuhiko YAMAZAKI, Japan
BRONZE: Gerhard FRÖSCHL, Österreich;
Sung-Churl LEE, Rep. Korea



Stahlbauschlosser
Constructional steel work
Construcciones metálicas
Construction Métallique



GOLD: Wen-Hua KAO, Taiwan
SILBER: Seung-Ho KIM, Rep. Korea
BRONZE: Johann MARCHEL, Österreich



Autogenschweißer
Gas welding
Soldadura oxiacetilénica
Soudage Oxy-acétylénique



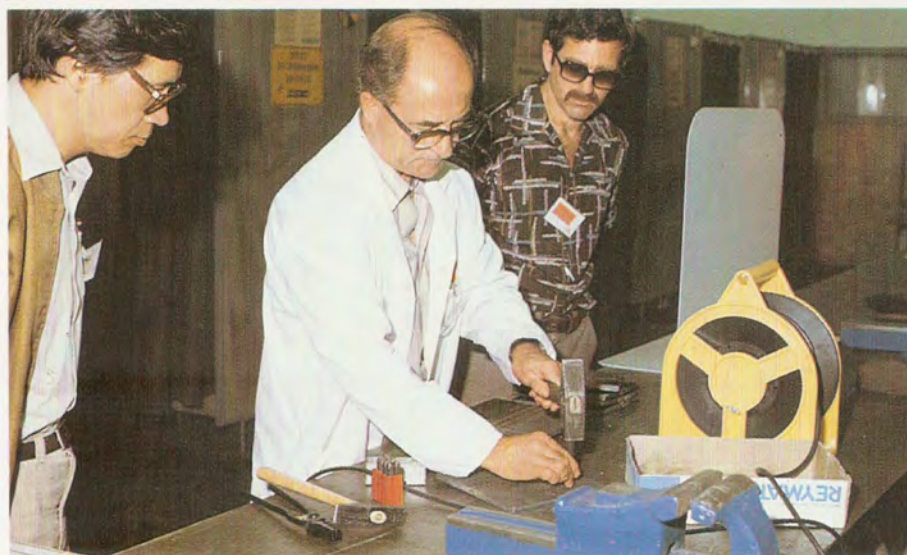
GOLD: Ki-Sung AHN, Rep. Korea
SILBER: Katsuji SHIKAKUME, Japan
BRONZE: Wen-Sung CHOU, Taiwan



Elektroschweißer
Electric welding
Soldadura eléctrica
Soudage électrique



GOLD: Wen-Chin LIN, Taiwan
SILBER: Masami YAMADA, Japan
BRONZE: Jae-Kil LIM, Rep. Korea



Modelltischler
Wood pattern making
Modelos de fundición
Modelage sur bois/Fonderie



GOLD: Josef PACHER, Österreich
SILBER: Hitoshi NAKAIE, Japan
BRONZE: Kye-Il CHOI, Rep. Korea;
Lieh-T'ang TSENG, Taiwan



Karosseriebauer
Panel beating
Chapistería
Tôlerie/Carrosserie



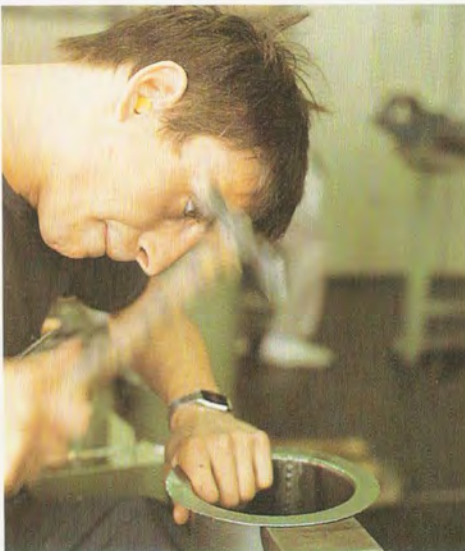
GOLD: Hisashi YAMAGUCHI, Japan;
Mun Ho KIM, Rep. Korea
BRONZE: Yvan BRULHART, Schweiz



Blechschiesser
Sheet metal work
Calderería
Chaudronnerie



GOLD: Shu-Jen CHANG, Taiwan
SILBER: Oh Bok KWON, Rep. Korea
BRONZE: Takayoshi TANGE, Japan



Sanitärinstallateur
Plumbing
Fontanería
Installation Sanitaire



GOLD: Byung-Chul PARK, Rep. Korea
SILBER: Josef SPEISER, Österreich;
Kurt FREI, Schweiz



Elektroinstallateur
House wiring
Instalación de la construcción
Installation électrique



GOLD: Werner DENGLER, BRD;
Kyung-Sun HONG, Rep. Korea
BRONZE: Luis MOREIRA VIEIRA, Portugal



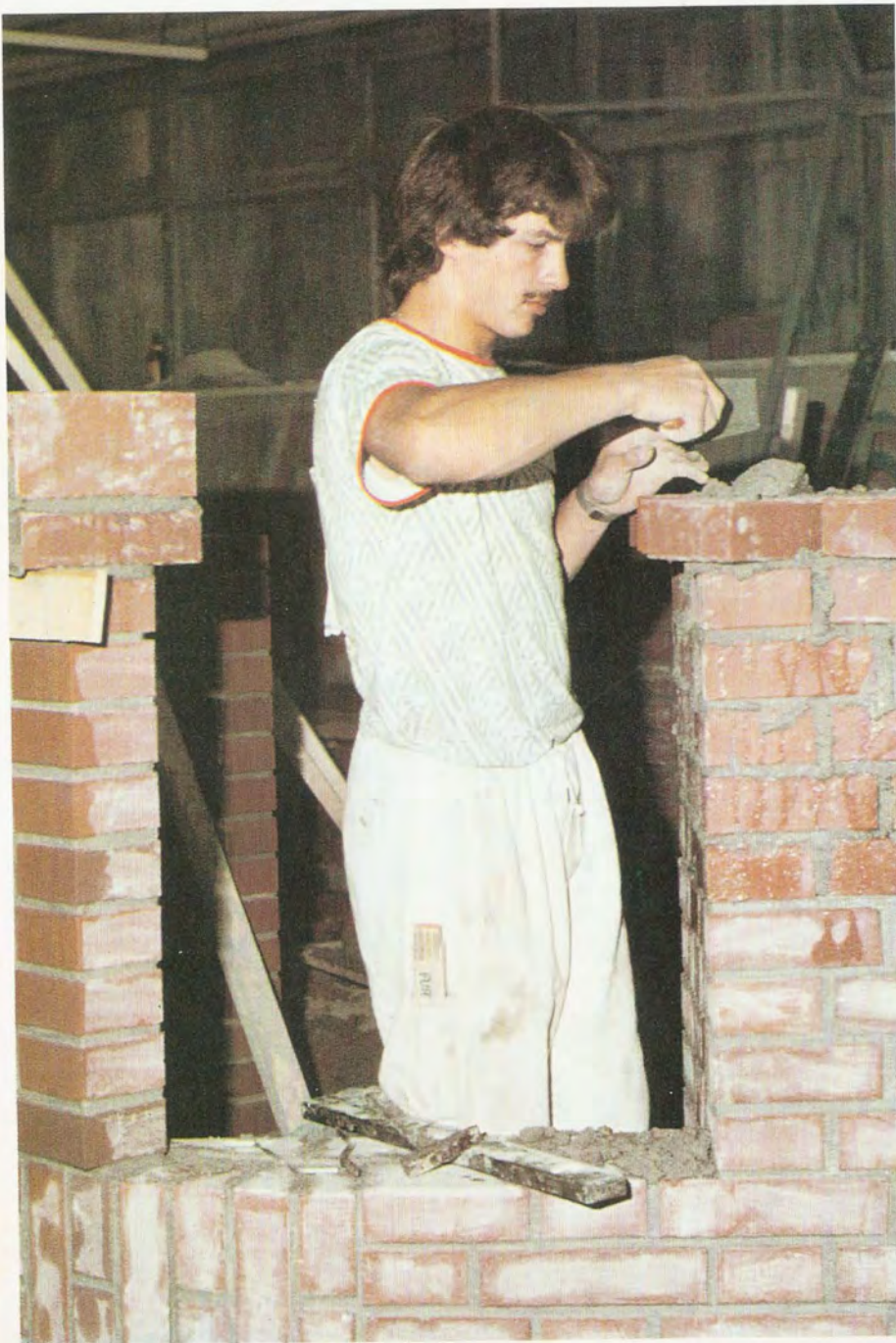
Starkstromelektriker
Industrial wiring
Electromontaje
Installation électrique (courant fort)



GOLD: Robert WEISS, BRD
SILBER: Hubert MÜLLER, Schweiz
BRONZE: Walter KRANZ, Liechtenstein



Maurer
Bricklaying
Albañilería
Maçonnerie



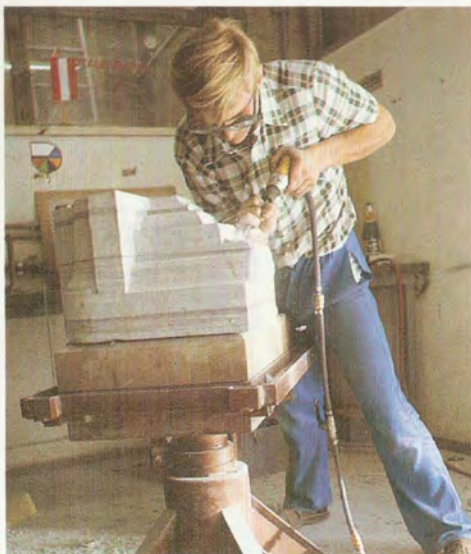
GOLD: John DUTTON, Großbritannien
SILBER: Jung-Ch'iu LAI, Taiwan
BRONZE: Franciscus SLEUTJES, Niederlande



Steinmetz
Stone masonry
Talla en Piedra
Taillage de pierre



GOLD: Robert MORRISON, Großbritannien
SILBER: Walter GHENZI, Schweiz
BRONZE: Reinhard WINKLER, Österreich;
Christian LAURENT, Frankreich



Maler
Painting
Pintura
Peinture



GOLD: Hubert GEIGER, Österreich;
Hae Hyung CHO, Rep. Korea
BRONZE: Christian BAUR, BRD



Stukkateur
Plaster work
Estuco
Plâtrerie



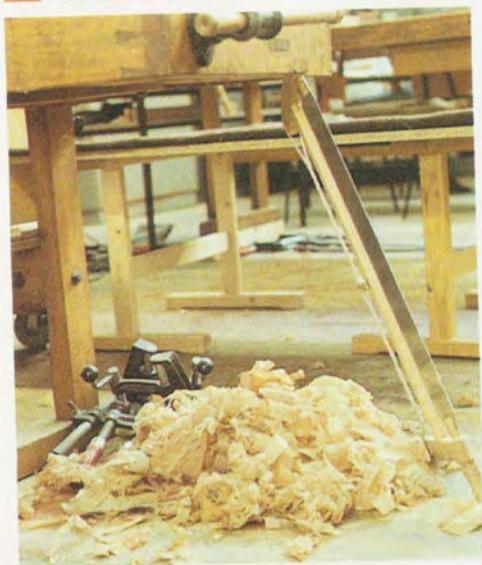
GOLD: Jon JOY, Großbritannien
SILBER: Hansfried BEY, BRD
BRONZE: Pierre MANGIN, Frankreich



Möbeltischler
Cabinet making
Ebanistería
Ebénisterie



GOLD: Guido MUFF, Schweiz;
Cha'o-Ching LIAO, Taiwan
BRONZE: Klaus KÄFERBÖCK, Österreich



Bautischler
Joinery
Carpintería de taller
Menuiserie



GOLD: Sang-Bum LEE, Rep. Korea
SILBER: Manfred Karl MASCHUTZNIG,
Österreich
BRONZE: Franz X. KAUFMANN, Schweiz



Zimmerer
Carpentry
Carpintería de armar
Charpenterie



GOLD: Eung-Kil KIM, Rep. Korea;
Hiromi UMEKI, Japan
BRONZE: Reinhard SCHMIDT, BRD;
Anton HÖLLEIN, Österreich



Goldschmied
Jewellery
Joyería
Bijouterie/Joallerie



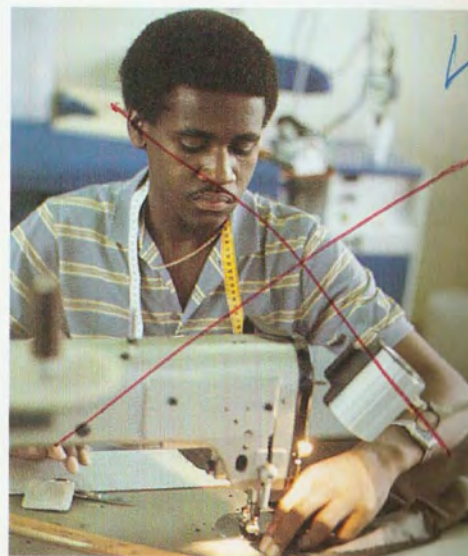
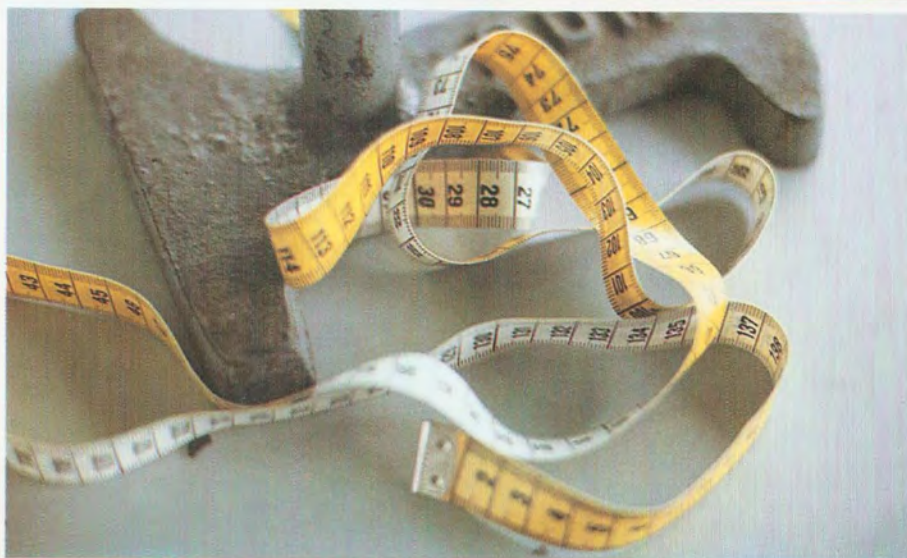
GOLD: Young-Sik LEE, Rep. Korea
SILBER: Patrick MUFF, Schweiz
BRONZE: Jean LOMBERGET, Frankreich



Herrenschneider
Tailoring
Sastrería
Tailleur Hommes



GOLD: Chang-Bum JUNG, Rep. Korea
SILBER: Christa POSCHER, Österreich;
Ch'ung-Lin KAN, Taiwan



Damenfriseur
Ladies' Hairdressing
Peluquería de señoras
Coiffure Dames



GOLD: Christa RIEGLER, Österreich
SILBER: Ute RITTER, BRD
BRONZE: Su-Hsin WU, Taiwan



Herrenfriseur
Men's Hairdressing
Peluquería de caballeros
Coiffure Hommes



GOLD: Thomas AFFENZELLER, Österreich;
Susanne RODEMICH, BRD
BRONZE: Shu-Fen SHEN, Taiwan



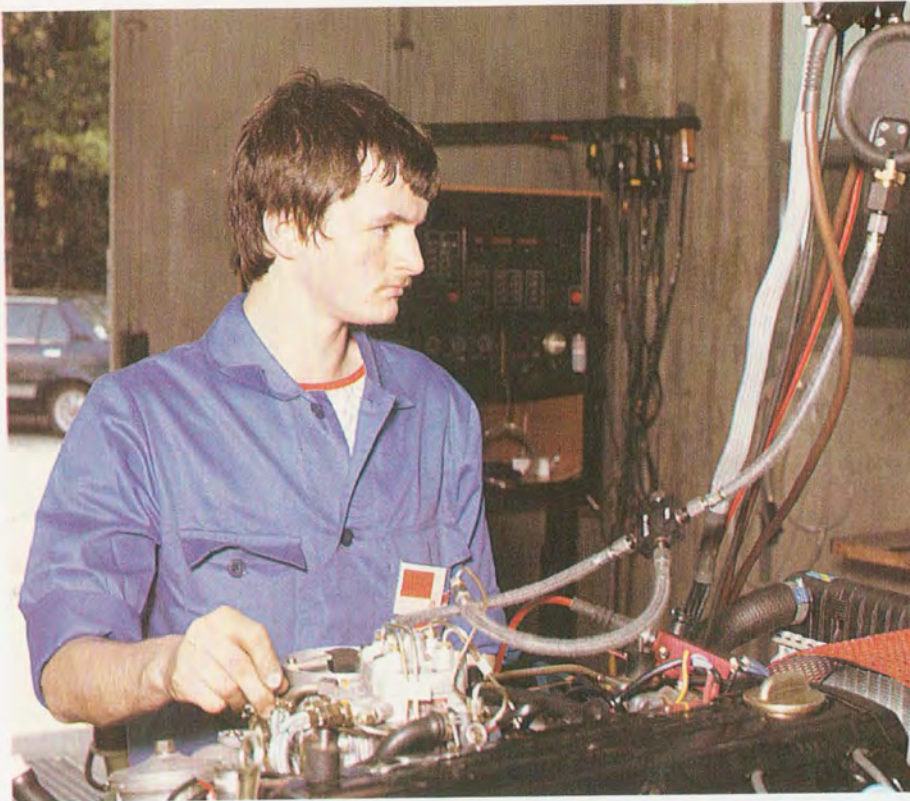
Damenschneider
Ladies' Dressmaking
Modistería
Couture Dames



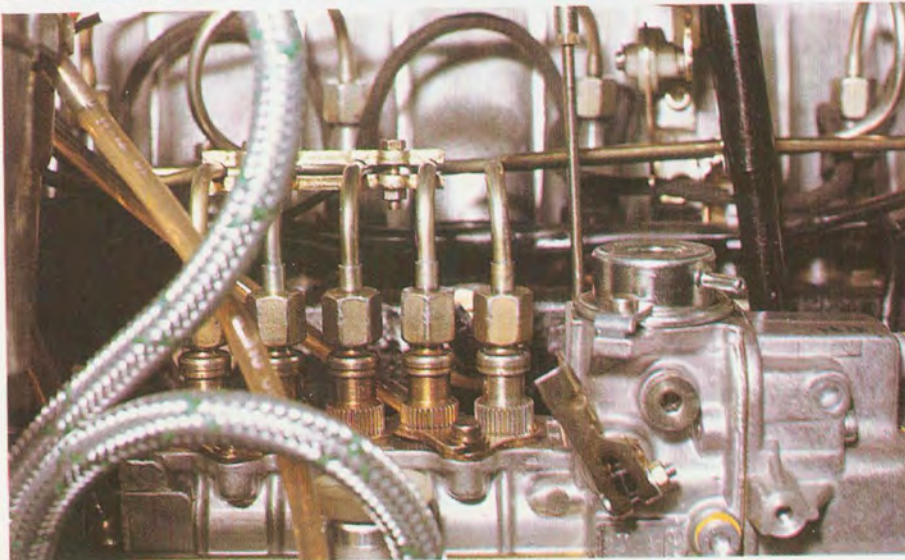
GOLD: Hsin-Chuan LI, Taiwan
SILBER: Adelheid TEUFL, Österreich
BRONZE: Miyuki HIRAHARA, Japan;
Udine NUTT, Liechtenstein



Kfz-Mechaniker
 Automobile mechanics
 Mecánica de automóvil
 Mécanique automobile



GOLD: Harald WOLFINGER, Österreich;
 Rudolf ANGERER, BRD
 BRONZE: Shuzo WADA, Japan



Koch
Cookery
Cocina
Cuisine



GOLD: Daniel KOLLER, Schweiz
SILBER: Burkhard PEDERIVA, Österreich
BRONZE: Hubertus van der AA, Niederlande; Jean-Pierre DUCROT, Frankreich



Demonstrationsberuf:	Kellner
Trade demonstration:	Waiter
Especialidad demostrativa:	Camerero
Avec démonstration:	Sommellerie



LEISTUNGSURKUNDE 1. Preis:
Jean-Claude BÜCHELER, Schweiz
LEISTUNGSURKUNDE 2. Preis:
Rosa Martha TÜCHLER, Österreich
LEISTUNGSURKUNDE 3. Preis:
Helen OEHRI, Liechtenstein



Ergebnis des Wettbewerbes
Competition Results
Resultado del concurso
Palmarès du Concours

	BERUFE	Australien	Brasilien	BR Deutschland	Frankreich	Großbritannien	Irland (Rep.)	Japan	Korea (Rep.)	Liechtenstein	Luxemburg	Niederlande	Österreich	Portugal	Schweiz	Spanien	Taiwan	USA	Venezuela
1	Maschinenschlosser			B				LU	G				B				S		
2	Werkzeugmacher			LU					G				S				B		
3	Feinmechaniker								G	S					B				
4	Uhrmacher			LU				G	LU				S		B				
5	Technischer Zeichner			S				B	G	B			EU						
6	Dreher							S	G					S					
7	Fräser							S	B				B				G		
8	Stahlbauschlosser								S				B				G		
9	Autogenschweißer							S	G								B		
10	Elektroschweißer							S	B				LU				G		
11	Modelltischler			LU				S	B				G		LU		B		
13	Karosseriebauer							G	G				LU		B				
14	Blechs Schlosser							B	S								G		
15	Sanitärinstallateur					LU			G				S		S				
16	Industrieelektroniker			LU				G							B		S		
17	Radio- u. Fernsehtechniker			S					G				S				LU		
18	Elektroinstallateur			G					G					B					
19	Starkstromelektriker			G				LU		B					S				
20	Maurer			EU		G	EU					B			EU		S		
21	Steinmetz				B	G			EU				B		S				
22	Maler			B					G			LU	G						
23	Stukkateur			S	B	G							LU						
24	Möbeltischler												B		G		G		
25	Bautischler								G				S		B				
26	Zimmerer			B	LU			G	G	LU			B						
27	Goldschmied				B				G						S				
28	Herrenschneider			LU					G				S				S		
29	Damenfriseur			S									G				B		
30	Herrenfriseur			G									G				B		
31	Damenschneider							B		B			S		EU		G		
33	Kfz-Mechaniker			G				B					G						
34	Koch			LU	B							B	S		G				
35	Kellner			LU						LU			LU		LU				
	Insg. Goldmedaillen	-	-	4	-	3	-	4	15	-	-	-	5	-	2	-	6	-	-
	Insg. Silbermedaillen	-	-	4	-	-	-	5	2	1	-	-	8	1	4	-	4	-	-
	Insg. Bronzemedaillen	-	-	3	4	-	-	4	3	3	-	2	6	1	5	-	5	-	-
	Insg. Leistungsurkunden	-	-	7	1	1	-	2	1	2	-	1	4	-	2	-	1	-	-
	Insg. Ehrenurkunden	-	-	1	-	-	1	-	1	-	-	-	1	-	2	-	-	-	-

Erklärung der Abkürzungen: G = Gold, S = Silber, B = Bronze, LU = Leistungsurkunde, EU = Ehrenurkunde



Programm neben dem Wettbewerb ...
 Program outside the Competition ...
 Programa aparte del concurso ...
 Programme à côté du Concours ...



Unter dem Zeichen Kennenlernen stand der erste Punkt des Rahmenprogramms. Wettbewerbsteilnehmer und Jugendbetreuer besichtigten gemeinsam die Stadt Linz, die zum Austragungsort des 27. Internationalen Berufswettbewerbes und somit zur Olympiastadt geworden war. Die Altstadt mit ihren intimen Gassen, alten Bürgerhäusern, Renaissancehöfen und barocken Kirchen beeindruckte vor allem die ausländischen Teilnehmer durch ihre Schönheit. Beeindruckend aber auch für alle das pulsierende Wirtschaftsleben der Donaustadt.

Der Landeshauptmann von Oberösterreich, Dr. Josef Ratzenböck, und der Bürgermeister der Stadt Linz, Hofrat Franz Hillinger (im Bild unten im Gespräch mit dem Vizepräsidenten der Handelskammer Oberösterreich, Dr. Norbert Beinkofer) gaben für die Jugendlichen und die Jugendbetreuer einen großen Empfang in den Redoutensälen. Eine Begegnung, die Völkerverständigung fernab vom großen Weltgeschehen in idealer Weise möglich machte





Den feierlichen Ernst, den die offizielle Eröffnungsfeier des 27. Internationalen Berufswettbewerbes, zu der die Vertreter der 18 Nationen mit ihren Fahnen einmarschierten, kennzeichnete, machte für alle spürbar: Hier hat man sich im Geiste Olympias zusammengefunden: der Präsident der Mitgliederversammlung, Manuel Valentin-Gamazo (Bild oben links), der Bürgermeister von Linz, Hofrat Franz Hillinger, der Landeshauptmann von Oberösterreich, Dr. Josef Ratzenböck, der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie, Vizekanzler Dr. Norbert Steger und der Präsident der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft Rudolf Sallinger (alle im Bild rechts unten mit Landtagspräsident Johanna Preinstorfer) sprachen zu den Geladenen



Ausflug ins Salzkammergut. Experten, Betreuer und Beobachter des 27. Internationalen Berufswettbewerbes verleihen dem Kurpark von Bad Ischl ein internationales Flair (oben). Die „heimliche Hauptstadt“ des Salzkammergutes war mehr als sechzig Jahre lang die Sommerresidenz des österreichischen Kaiserhauses und auch ein Zentrum der Wiener Operette. Franz Lehar ließ sich hier nieder und wurde nach dem alten Kaiser Franz Joseph zum zweiten „Lokalheros“ des Ortes. Seit dem 16. Jahrhundert holt man in Ischl Salz aus dem Berg
Lustig ging's zu, als Volksmusikanten in ihren Lederhosen zünftige Weisen aus dem Salzkammergut zum besten gaben (ganz links). Ortsbild von St. Wolfgang mit Promenade (links)

Sightseeing in Freistadt, der schönsten und bedeutendsten Stadt des Mühlviertels. Den Wettbewerbsteilnehmern bot sich auf diesem schönen Ausflug ein beeindruckendes Bild mittelalterlichen Städtebaus in Österreich (unten links). Typische Freistädter Fensterfassade (rechts oben) Der gepflegte Ort Aschbach im niederösterreichischen Mostviertel war Ausflugsziel für eine zünftige Brettljause, die Jugendliche und Betreuer in einem typischen Vierkanthof einnehmen durften (rechts unten)





Die Krönung aller Mühe: die Verleihung der Medaillen und Auszeichnungen im Brucknerhaus bei der offiziellen Abschlußfeier. In zwei Jahren wird man sich in Japan wiedersehen. Bild unten: Die Österreicher schreiten zur Fahnenübergabe an Japan. Auf einer Pressekonferenz stellten sich Veranstalter und Teilnehmer den Medien. Linkes Bild unten: Bundeskammergeneralsekretär DDr. Karl Kehrer im Gespräch mit dem Handelskammerpräsidenten von Oberösterreich, Komm.-Rat Rudolf Trauner, und Vizepräsident Komm.-Rat Eugen Malina Altzinger. Bild rechts unten: Der Vizepräsident der Mitgliederversammlung der internationalen Organisation Mag. Hans Fink mit Univ.-Prof. Dr. Günther Winkler.





Dichtgedrängt am Landungssteg vor dem DDSG-Passagierschiff „Austria“. Volle Kraft stromaufwärts genießt man am Sonnendeck Donauluft (links). Die Abschlußveranstaltung für alle Teilnehmer im Brucknerhaus: Verbrüderung und Bombenstimmung!



Österreichische Medaillengewinner

GOLDMEDAILLEN (5)

Modelltischler: Josef PACHER, Tirol

Maler: Hubert GEIGER, Tirol

Damenfriseur: Christa RIEGLER, Oberösterreich

Herrenfriseur: Thomas AFFENZELLER, Oberösterreich

Kfz-Mechaniker: Harald WOLFINGER, Oberösterreich

SILBERMEDAILLEN (8)

Werkzeugmacher: Andreas FENKART, Vorarlberg

Uhrmacher: Gerald LAHER, Tirol

Sanitärinstallateur: Josef SPEISER, Niederösterreich

Radio- und Fernsehtechniker: Norbert RINNERTHALER, Salzburg

Bautischler: Manfred MASCHUTZNIG, Steiermark

Herrenschneider: Christa POSCHER, Niederösterreich

Damenschneider: Adelheid TEUFL, Salzburg

Koch: Burkhard PEDERIVA, Tirol

BRONZEMEDAILLEN (6)

Maschinenschlosser: Alois DÜRNBERGER, Oberösterreich

Fräser: Gerhard FRÖSCHL, Oberösterreich

Stahlbauschlosser: Johann MARCHEL, Steiermark

Steinmetz: Reinhard WINKLER, Oberösterreich

Möbeltischler: Klaus KÄFERBÖCK, Oberösterreich

Zimmerer: Anton HÖLLEIN, Niederösterreich

LEISTUNGSURKUNDEN (4) erhielten:

Elektroschweißer: Gerhard LEUTGEB, Oberösterreich

Karosseriebauer: Franz HOLZINGER, Oberösterreich

Stukkateur: Klaus KARL, Salzburg

Kellner: Rosa Martha TÜCHLER, Salzburg

EHRENURKUNDE (1) erhielt:

Techn. Zeichner: Ulrike SCHOBER, Steiermark

Herausgeber: Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft
1010 Wien, Stubenring 12
Medieninhaber: Österreichischer Wirtschaftsverband
1051 Wien, Nikolsdorfer Gasse 7–11
Redaktion: Dr. Ingeborg Reisner
Karl Münichsdorfer
Layout: J. F. Sochurek, Akad. Grafiker
Fotos: Alpine Luftbild Innsbruck (Umschlagfoto, Seite 2)
Dr. Heidi M. Jandl
Mischa Erben
Hersteller: Ungar-Druckerei
1050 Wien, Nikolsdorfer Gasse 7–11



Internationale Organisation
zur Förderung
der Berufsausbildung

International Organisation
for the Promotion
of Vocational Training

Organización Internacional
para Promocionar
la Formación Profesional

Organisation Internationale
Chargée de Promouvoir la
Formation Professionnelle

